

# KOMMUNIKATION UND KONFLIKT

Kulturkonzepte in der  
interkulturellen Germanistik

Herausgegeben von  
Ernest W. B. Hess-Lüttich

gemeinsam mit  
Ulrich Müller, Siegrid Schmidt  
und Klaus Zelewitz

Redaktion: Tobias Keller und Urs Wartenweiler

PETER LANG  
Internationaler Verlag der Wissenschaften

SZ.02

## Inhaltsverzeichnis

f. Ernest W. B. Hess-Lüttich

### Vom Umgang mit Konflikten und der Dialog der Kulturen

- Sesine L. Schiewer (Bern, Schweiz)  
 "Der Dialog der Kulturen" als Problem einer interkulturellen  
 Kommunikationskultur. Anmerkungen zur Initiative der Vereinten  
 Nationen \_\_\_\_\_ 19
- Ibba Surana (New Delhi, Indien)  
 Interkulturelle Handlungskompetenz und der hermeneutische Im-  
 pakt \_\_\_\_\_ 49
- Loep Akay (Esentepe/Sakarya, Türkei)  
 Erwerb der interkulturellen Kommunikation \_\_\_\_\_ 67
- Mirjam Schier (Leipzig, Deutschland)  
 Übergänge und Blickwechsel: Konfliktpotentiale und Tabuzonen  
 der deutsch-brasilianischen Kommunikation. Toleranz als Lern-  
 zield \_\_\_\_\_ 77
- LDimova(Shumen, Bulgarien)  
 "Was ist, wenn man's trotzdem macht. Der Witz als Tabuverlet-  
 zung \_\_\_\_\_ 91
- Ulrika Almgren (Huddinge, Schweden)  
 Streit und Konflikt: Schweden-DDR am Beispiel von geheimen  
 Verhandlungen zwischen den Kulturbehörden der DDR und Peter  
 \_\_\_\_\_ 103

## II Literatur und Kunst

- Ernest W. B. Hess-Lüttich (Bern, Schweiz)  
 Mißverständnisse. Konfliktarten im literarischen Dialog \_\_\_\_\_ 123
- Andrea Leskovec (Ljubljana, Slowenien)  
 Andere verstehen und sich selbst erkennen. Literatur im interkulturellen Dialog \_\_\_\_\_ 159
- Joachim Bark (Stuttgart, Deutschland)  
 Die 3indung Isaaks. Ein Erzähltext im Kulturkonflikt \_\_\_\_\_ 171
- Rogério Paulo Madeira (Coimbra, Portugal)  
 Die Darstellung des religiösen Konflikts zwischen Individuum und Gemeinde in Karl Gutzkows *Der Sadducäer von Amsterdam* \_\_\_\_\_ 189
- Özlem Fiitina (Ankara, Türkei)  
 Kommunikation und Konflikte in der Neuen Welt: Zum Kulturkonzept in Kafkas *Amerika* \_\_\_\_\_ 201
- Astrid Starck-Adler (Basel, Schweiz)  
 Das multikulturelle Czernowitz ?m Beispiel Itzik Mangers. Kommunikation und Konflikt im jiddisch-deutschen literarischen Dialog \_\_\_\_\_ 211
- Mahmi.it Karakus (Istanbul, Türkei)  
*Das Mädchen vom Goldenen Horn* oder Die persönliche Begegnung als Medium der Konfliktaustragung zwischen Orient und Okzident \_\_\_\_\_ 229
- Nuran Özyer (Ankara, Türkei)  
 Integration im Hinblick auf den Kulturkonflikt \_\_\_\_\_ 243
- Michaela Holcienried (Berlin, Deutschland)  
 „Eigentlich darf man es niemandem sagen, aber Europa gibt es nicht“. Yoko Tawadas Poetik der Überschreitung \_\_\_\_\_ 253

r-Jshalts Verzeichnis

- liii Ipsiroglu (Köln, Deutschland)  
national-kultureller Konflikte dargestellt von einem  
§M<i<nskulturellen Künstler. Eine interdisziplinäre Fslstudie 265
- Slasibe Kalkan K.ocabay (Istanbul, Türkei) 273  
|Dei (inter-)kulturelle Blick in Pina Bauschs Städtestücken" .
- ^gleichende Literaturstudien*
- lijijich C. Seeba (Berkeley, USA) 285  
«klwen. Zur nationalen Stereotypisierung des Anderen\_\_\_\_
- pns-Cht **isiopii** Graf v. Nayhauss  
Di nsbach-Staufenberg, Deutschland)  
Scsnde Dichter und schriftstellernde Reisende. Selbstwahrneh-  
" mi Konflikt mit der Fremdwahrnehmung bei Goethe und  
IC, **Fuist** Pückler-Muskau und Rilke\_\_\_\_\_ 297
- C"selbom (München, Deutschland)  
ileischiedhche Erscheinungsformen der Interkulturalität/Trans-  
nltai deutschsprachiger Literatur am Beispiel von Horst  
Snsk, Fendun Zaimoglu und Yoko Tawada\_\_\_\_\_
- Muhir (Hamburg, Deutschland)  
Snit>rh-deutsche Grenze und Kulturkonflikt bei Uwe Johnson und  
;an& Hilbig\_\_\_\_\_ 349
- Ln liermes (Hamburg, Deutschland)  
juionspflege und Geschichiskitierung. Zu Gerhard Seyfrieds  
Joniolroman *Herero* (2003)\_\_\_\_\_ 361
- ki Kuruyazici (Istanbul, Türkei)  
Großstadi: im Dialog der Kulturen. (Dargestellt an unter-  
ItDJ'chen liteiarischen Bildern der Stadt Istanbul)\_\_\_\_\_ 375

*Geschlechterrollen*

Randa Elnashar (Cairo, Ägypten)  
 Inwiefern ist eine fremde Kultur fremd? Funktional-pragmatische  
 Analyse des Bildes der orientalischen Frau bei Karl May \_\_\_\_\_ 391

Yüksel Güngörmüş (Izmir, Türkei)  
 Die Darstellung des Rollenspiels und die Konflikte der Geschlechter  
 in Irmgard Keuns Roman *Das kunstseidene Mädchen*. Ein Vergleich  
 mit *Glaube Liebe Hoffnung* von Ödön von Horváth \_\_\_\_\_ 411

Manfred Hagl (Bichl, Deutschland)  
 Gabriel Garcia Márquez - Günter Grass. Frauenrollen und Sexual-  
 ästhetik in Günter Grass' *Die Blechtrommel* und Gabriel Garcia  
 Márquez' *den anos de soledad*. Ein Vergleich \_\_\_\_\_ 423

Christine Farhan (Stockholm, Schweden)  
 Interkulturelle Rollenbilder: Der Schwedenkrimi als Identifika-  
 tionsangebot für Frauen in Deutschland \_\_\_\_\_ 439

**III Fachgeschichte und Historisches**

Bernd Marizzi (Madrid, Spanien)  
 Bemerkungen zu Julius (Julie) Kühn, dem ersten Professor für  
 Germanistik an einer spanischen Universität, und zu seiner Gram-  
 mática Alemana \_\_\_\_\_ 455

Seyda Ozil (Istanbul, Türkei)  
 Die Rolle der vergleichenden Arbeiten in der Germanistik - darge-  
 stellt an der Entwicklungsgeschichte der türkischen Germanistik  
 von ihren Anfängen bis 1980 \_\_\_\_\_ 479

Dagmar Koät'álová (Bratislava, Slowakei)  
 Im Schatten des älteren Bruders. *Pressburger Zeitung* und  
*Presspurske noviny* im Einflussbereich der deutsch(sprachigen)  
 Aufklärung \_\_\_\_\_ 493

Ivioaneta Mihailova & Christo Metschkaroff 31agoevgrad, Bulgarien) ICH als Vorbild für die bulgarische Gesellschaft am Ende des 19. jümi zu Beginn des 20. Jahrhunderts _____	507
OaF und Schule	
v-rl Ckinci-Kocks (Dortmund, Deutschland) IUt.kulturelle Konflikte in den Schulen. Bildungsvoraussetzungen jñn Kindern und .lugendlichen mit Migrationshintergrund _____	521
bkc Roben de Alencar Xavier (Naial, Brasilien) neue Fluralität veiEchiedenkultureller Standorte durch Litera- k in ue <sup>1</sup> Landeskunde _____	539
Inluici Tipan (Istanbul, Türkei) in historischen Wandel der Kulturkonzeptionen im Fremdspra-  KI unLiricht - dargestellt anhand von DaF-Lehrbüchern in der flüüXl _____	565
n Adamccvä (Bratislava, Slowakei) /cisinndigung und Aussprache- Phonetik im DaF-Unterricht _____	583
Übereetzung	
'tin A. Hainz (Baden b. Wien, Österreich) ersetzen als Anerkennen. Kleiner Essay über Grenzen	595
lanielle Buschinger (Arniens, Frankreich)   r französischen Altgermanistik _____	607
ei Rall (Mexico, Mexiko) Ihnen aus Verschiedenem entsteht ein ernster Geist'. Hölderlin- iMemente für Philosooohen in Mexiko _____	619

Funda Ulken (Izmir, Türkei)	
Zur Übersetzungsproblematik der Wörter ‚Al İlah‘ und ‚Gott‘ im Türkischen und Deutschen unter semantischem Aspekt_____	635
Anschriften der Autoren / Adresses of the Authors_____	649